

Eunice Odio (1919 - 1974)

por Susan Campos Fonseca

Nació en la ciudad de San José, el 9 de octubre de 1919.

Curso estudios primarios en la escuela Delia U. De Guevara, los de enseñanza secundaria en el Colegio Superior de Señoritas, complementó sus estudios con extensas lecturas, principalmente en el campo de la poesía moderna. Su inquietud búsqueda de nuevos horizontes la llevó a viajar a Nicaragua, El Salvador, Honduras, Guatemala, Cuba y los Estados Unidos.

De regreso al país a principio de los 40 sus poemas son leídos en la radio, utilizando el seudónimo de "Catalina Mariel". De 1945 a 1947 publica poemas en el "Repertorio Americano" de Joaquín García Monge y en el periódico "La Tribuna". Además colaboró en el periódico "Mujer y Hogar".

En 1947 participa y gana en el concurso centroamericano de poesía 15 de septiembre, con el libro "Los elementos terrestres", el cual es publicado un año después. En ese mismo año viajó a Guatemala a recoger el premio, donde además de dar charlas, conferencias y demás, decidió quedarse a vivir allí.

En Guatemala trabajó en el ministerio de Educación, y después de una larga permanencia, en 1948 adquiere la nacionalidad guatemalteca. También escribió en revistas y periódicos de ese país, hasta que por problemas personales se ve obligada a salir del país y decide ir a vivir a México, donde vive hasta su muerte, con excepción de dos años y medio que vive en Estados Unidos.

En 1953 se le publica en Argentina el libro de poesía "Zona en territorio del alba", texto que fue seleccionado por Centroamérica para ser publicado en la colección "Brigadas Libres".

En México trabaja en periodismo cultural, como crítica de arte, además realiza traducciones en inglés, escribe y publica cuentos, ensayos, reseñas y narraciones en periódicos especializados de arte y literatura.

En 1962 se nacionaliza mexicana. En 1964 empieza a colaborar con la revista venezolana "Zona Franca".

En 1957, envía por correo "El tránsito de fuego", para participar en el Certamen de Cultura de El Salvador. Los encargados del concurso no retiraron el envío a tiempo, por consiguiente no fue considerado en la premiación. No obstante, por el mérito indiscutible del poema, se le concedió a su autora, fuera de concurso, el equivalente a la mitad del segundo premio y, lo que es más importante, su publicación.

En 1963 publica una serie de artículos donde se manifiesta en contra del comunismo y de Fidel Castro. Esto le trae el repudio de la izquierda mexicana, lo que constituye un obstáculo en su carrera periodística.

Para Eunice Odio la poesía fue durante toda su vida un elemento cotidiano y esencial. Muere en la ciudad de México el 23 de marzo de 1974.

Obras

Los elementos terrestres (1984)

Zona en territorio del alba (1953)

El rastro de las mariposas (1970)

Defensa del castellano (1972)

Territorio del alba y otros poemas (1974)

Sus poemas y prosa se encuentran en:

La obra en prosa de Eunice Odio de Rima de Valbona, 1980

Eunice Odio en Guatemala de Mario Esquivel, 1983

Obra completa, 1996

Traducciones

from Territorio del Alba

One

Canciones para cantarse bajo el Sol

Petite Symphony

(The Bitter Oleander, Spring 2003)

Lin Lan, Sang the Lark

(The Bitter Oleander, Spring 2003)

Heart with Park and Children

(The Bitter Oleander, Spring 2003)

Three Songs of Solitude

(The Bitter Oleander, Spring 2003)

Two

Tras un Ángel que bajó a la mañana

If I Could Open My Heavy Flower

To Natalia, the Daughter of the Painter Granell

Recepción a un Amigo a su Llegada a Panamá;

Reception for a Friend on his Arrival in Panama

(Perihelion, Winter 2003)

Declinaciones del Monólogo

Declensions of a Monologue

(Perihelion, Winter 2003)

Los Elementos Terrestres

First Poem, Dream Possession

(Asheville Poetry Review, Summer 2003)

Second Poem, Absence of Love

Third Poem, Consummation

Fourth Poem, Song of the Husband to His Love

Fifth Poem, Sterility

Sixth Poem, Creation

Seventh Poem, Germination

Eighth Poem

from Pastos de Sueños
Satchmo Liroforo
Satchmo
La Dama de Bronce
The Bronze Lady
(International Poetry Review, forthcoming)

from El Tránsito de Fuego
Integración de los Padres
Integration of the Parents
Infancia de los Padres, II
Infancy of the Parents, Part II

from Poemas Dispersos
Nube y Cielo Mayor
Cloud and Greater Sky

Links to Eunice Odio on the web:

On Odio's poetics

Article from La Nación (about a bust of Odio commissioned for the Costa Rican National Theater)

Eunice Odio poems copyright Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1996

Translations copyright 2003, Keith Ekiss, Sonia P. Ticas, and Mauricio Espinoza

Email Keith Ekiss at: keith.ekiss@earthlink.net

Bibliografía Crítica

Obras completas. Tres tomos

Eunice Odio

Año: 1996

Págs.: TI 420, TII 348, TIII 408

Tamaño: 26 cm

ISBN: 9977-67-340-3

Chen Sham, Jorge y Rima de Valbona: La palabra innumerable: Eunice Odio ante la crítica, San José: EUCR, 2001.

Cortés, Carlos: "Eunice Odio (1922-1974)", en Cuadernos hispanoamericanos, ISSN 0011-250X, N° 679, 2007, pags. 103-110

Texto Representativo

"Si Pudiera Abrir Mi Gruesa Flor"

Yo no me dejo humillar por las cosas irracionales:
penetrar lo que haya en ellas de sarcasmo hacia mÃ-
harÃ© que las ciudades y civilizaciones se me rindan.

â€”Whitman

En un lugar de la Mancha de cuyo nombre
no quiero acordarme

â€”Cervantes

Eunice andaba en el sueÃ±o
con zapatos de vigilia,
Â¡ay, Eunice, por tus pies
te van a negar el dÃ-a!

â€”e.o.

Si pudiera abrir mi gruesa flor
para ver su geografÃ-a Ã-ntima,

su dulce orografÃ-a de gruesa flor:
si pudiera saltar desde los ojos

para verme, abierta al sol,
si no me golpeará de pronto, en la mejilla,

esta reunida sombra,
esta orilla de silencio

que es lo que ciertos paÃ±uelos a la lÃ-grima,
un aposento blanco, descubierto.

Si pudiera quedarme abierta al sol
como el sencillo mar

y alta, reciÃ©n nacida hija del agua,
creciera mi color al pie del agua.

Por quÃ© no he de poder desnudarme los pies
en una casa en que los alfabetos ascienden

por el labio a la palabra, y en que duendes de menta,
sirven tÃ© verde y florecida sombra.

Por quÃ© no he de poder
desnudarme los pies en una casa

en que todos los dÃ­as
un aÃ±o desviste su estatura melancÃ³lica,

y en que la costa azul de un relicario
guarda el retrato de un vecino de mayo que se ha ido.

Sin embargo

no puedo desnudarme los pies en esta casa
ni poner sobre la mesa el corazÃ³n.

Pero puedo abrirme como una flor
y saltar desde los ojos para verme,

abierta al sol.

Junio 12, 1946,
Granada, Nicaragua

Traducci3n Castellana

"If I Could Open My Dense Flower"

I will not be outfaced by irrational things:
I will penetrate what it is in them that is sarcastic upon me;
I will make cities and civilizations defer to me.

â€”Whitman

In a place called La Mancha whose name
I do not wish to remember

â€”Cervantes

Eunice traveled in her dreams
with vigilant shoes,
Oh, Eunice, because of your feet
you will not see the day!

â€”e.o.

If I could open my dense flower
to see its intimate geography,

the sweet orography of a dense flower;
if I could leap from my eyes

to see myself, open to the sun,
if this gathered shadow

did not strike me suddenly, in the cheek,
this shore of silence,

which is like certain handkerchiefs to the tear,
a white dwelling, discovered.

If I could remain open to the sun
like the simple sea

a tall, newborn daughter of the water,
my color swelling by the water's edge.

Why shouldn't I be allowed to bare my feet
in a house where alphabets ascend

from the lip to the word, and sprites of mint
serve green tea and blossomed shadows.

Why shouldn't I be allowed
to bare my feet in a house

where every day a year
casts off its melancholy stature,

and where the blue coast of a reliquary
keeps the picture of May's departed neighbor.

Nevertheless

I cannot bare my feet in this house
nor set my heart on the table.

But I can open myself like a flower
and leap from my eyes to see myself,

open to the sun.

June 12, 1946,
Granada, Nicaragua

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez
Diseño Web: Bane